

10. Gunthert, A. (2014) *The Conversational Image. New Uses for Digital Photography*, *Études Photographiques*, 31, Spring. [<http://etudesphotographiques.revues.org/3546>, accessed 16.09.2016].
11. Gunthert, A. (2018) «The Consecration of the Selfie: A Cultural History», in J. Eckel, J. Ruchatz, S. Wirth (eds.) *Exploring the Selfie: Historical, Theoretical, and Analytical Approaches to Digital Self-Photography*, pp. 27-48. Marburg: Palgrave Macmillan.
12. Senft, T.M., Baym, N.K. (2015) «What Does the Selfie Say? Investigating a Global Phenomenon. Introduction», *International Journal of Communication* (9): 1588–1606.
13. Tifentale, A. (2015) «Making Sense of the Selfie: Digital Image-Making and Image-Sharing in Social Media», *Scriptus Manet* (1): 47–59.
14. Tifentale, A., Manovich, L. (2014) «Selficity: Exploring Photography and Self-Fashioning in Social Media», in Berry, D.M., Dieter, M. (eds.) *Postdigital Aesthetics. Art, computation and design*, pp. 109-122. UK: Palgrave Macmillan.

SELFIE AS A TOOL FOR REPRESENTING THE PAST

Denis S. Artamonov

Saratov State University (Saratov, Russia)

artamonovds@mail.ru

Sofya V. Tikhonova

Saratov State University (Saratov, Russia)

segedasv@yandex.ru

Abstract: The article deals with the representation of images of the Past in the social practice of selfies. The authors distinguish two levels in the memorial potential of selfies – chronicle and commemorative. In the first case, the selfie is used as a tool for recording personal micro-history, in the second, the selfist includes himself in the space of commemoration, taking photos in memorable places and/or in the process of commemorative rituals. The authors divide genre-compositional strategies of selfies into two types – ironic and pathos. Ironic selfies incorporate historical material into the space of self-reflection, using historical cliches and plots to assess life dynamics. Irony is set by "fitting" the roles of historical characters through the inclusion of selfies in their places of memory or through the use of hashtags allusions to historical events and fakes. Pathos selfies demonstrate an emphatically serious attitude to the historical heritage, cultivate respect, pride, patriotism, and actualize the sacred dimension of the memory of the Past. The authors come to the conclusion that selfies as a way of self-presentation on the web allow users to record their involvement in historical places, persons, events and objects, develop their micro-history and weave it into the historical macro-context.

Keywords: digital society, social media, selfies, media memory, historical memory, representation of the Past, memory studies.

СОВРЕМЕННАЯ АФРИКАНСКАЯ ФРАНКОФОНΙΑ: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

Ж. Багана

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

*г. Белгород, Россия
baghana@yandex.ru*

*Я. А. Глебова
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
г. Белгород, Россия
glebova_ya@bsu.edu.ru*

Аннотация. Франкофония представляет собой сложный многокультурный и многоязычный феномен, в основе которого лежит французский язык и совокупность его национальных и территориальных вариантов. Целостность франкофонии определяется проводимой языковой политикой одноименной международной организацией, а также каждой страной-участником отдельно. Целью данной статьи является описание особенностей франкофонии в странах Африки южнее Сахары, а также определение перспектив ее развития с учетом таких основных факторов, как образование и успешность реализации языковой политики.

Ключевые слова: французский язык, франкофония, интерференция, билингвизм, Африка южнее Сахары, языковой контакт

1. ВВЕДЕНИЕ

Французский язык и культура издавна считаются своеобразным вектором, указывающим направление развития многим народам и государствам. Несмотря на то, что позиции французского языка и Франции в мире постепенно отошли на второй план, а экономико-политическое влияние страны в мире уступило место англофонным странам, франкоязычное мировое сообщество до сих пор находится в центре внимания.

Французский язык, на котором говорят многочисленные народы и государства, является главным признаком принадлежности всех носителей французского языка к единой лингвокультурной группе, в которой разделяются общие ценности.

Говоря о франкофонии сегодня, можно выделить лингвистический подход к рассмотрению понятия франкофонии (со строчной буквы) и политический подход (так называемая Франкофония (с заглавной буквы)). Так, Франкофония представляет собой международное объединение государств и правительств, пользующихся совместно французским языком, включает в себя 45 стран. Целью этой организации является сохранение и процветание французского языка.

В свою очередь, под франкофонией понимается совокупность народов, использующих в большей или меньшей степени французский язык в общении, а также сообщество людей, изучающих французский язык и культуру. В.М. Панькин и А.В. Филиппов понимают под франкофонией совокупность территорий всех стран, население которых говорит на французском языке [Панькин, 2011]. Т.Ф. Ефремовой данное понятие объясняется как симпатия, доброжелательное отношение к Франции, французам и ко всему, что с ними связано (язык, культура и т.д.) [Ефремова, 2000].

2. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Значительный вклад в исследование франкофонии внесли такие ученые, как Ж. Багана, Н.Д. Беннет, Г.В. Гак, Н.И. Голубева-Монаткина, В.Т. Клоков, С.И. Косенко, Д.В.

Налетова, С.Г. Семенов, Л.В. Разумова, И.В. Чернов, Ж. Аттали, Ж. Бато, Ж. Барр, Л. Бодуан, А. Диуф, П. Дрезе, С. Капио, Ж. Кристева-Жуаё, Дж. Музителли, Р. Ренар, А. Салон, К. Тэйлор, Тардиф, М. Хеллер, А. Янник и др.

3. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В основу были положены общенаучные методы: индукции и дедукции, анализа и синтеза. Основными методами исследования стали синхронный анализ лексических единиц и описательно-аналитический метод. Отбор фактического материала проводился при помощи сплошной выборки.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

Впервые о понятии «франкофония» написал французский географ О. Реклю, занимавшийся исследованиями ландшафта Северной Африки и Франции. В своей книге «Франция, Алжир и колонии» ученый использовал термин «франкофония» для обозначения количества франкоговорящего населения. В 1880 г. в своей работе О. Реклю утверждал, что для поддержания своего статуса, Франции следует преумножать колонии и распространять французский язык за счет системы образования, убеждения и принуждения.

В середине XX века большинство африканских колоний Франции обрели независимость, но не утратили связь с бывшей метрополией. Лидеры стран выступали за рассмотрение проектов по сохранению политических, экономических, культурных и прочих связей. На первом Саммите Франкофонии в 1986 году было принято решение о принятии французским языком официального статуса в большинстве бывших африканских колоний. Поскольку большинство африканских государств объединяет множество мелких этнических и племенных групп внутри каждой страны, принятие французского языка как государственного играет важную роль в их объединении. Сегодня французский язык является языком политики, образования, управления, СМИ.

Согласно сайту Дипломатия Франции, Международная организация Франкофонии (МОФ) сегодня объединяет 88 государств и правительств. Французский язык существует за пределами метрополии, следовательно, он вынужден сталкиваться и взаимодействовать с другими языками и культурами. Таким образом, африканская франкофония сталкивается с лингвистическими проблемами, связанными с определяющими факторами ее развития. Одним из таких факторов является необходимость сосуществовать и функционировать вместе с местными африканскими языками, которые не были забыты населением за время колонизации. Подобная социолингвистическая ситуация порождает билингвизм и многоязычие. Другим фактором можно назвать функционирование французской системы образования на территории стран южнее Сахары. По различным экстралингвистическим причинам большинство населения не могут получить хорошее образование.

Приведенные факторы объясняют причины дифференциации трех разновидностей французского языка, функционирующих в Африке южнее Сахары [Renaud, 1969, p. 17–41]:

1. акролектный вариант используется высокообразованной частью населения и наименее подвержен влиянию со стороны местных языков.

2. мезолектный вариант более распространен и свойственен большей части африканцев, получивших как минимум школьное образование. По сравнению с морфологией

и синтаксисом, лексика данного варианта является наиболее подверженной влиянию местных языков.

3. базилектный вариант наиболее отдален от литературной нормы и подвержен значительному интерференционному влиянию со стороны местных языков, что приводит к значительным нарушениям на всех уровнях языка.

По сравнению с французским языком Франции, территориальный вариант французского языка (особенно его мезолектная и базилектная разновидности) испытывают значительное интерференционное влияние, проявляющееся в многочисленных ошибках на фонетическом, семантическом, грамматическом и синтаксическом уровнях языка. Рассмотрение отличительных характеристик вариантов французского языка позволяет выделить ряд универсалий, свойственных франкофонии на фонетическом, лексико-семантическом и морфологическом уровнях.

При сравнении фонетических систем контактных языков, становится очевидным, что в одном из языков присутствуют звуки, которые отсутствуют в другом, и наоборот.

Фонетическая система французского языка накладывается на фонетическую систему местных языков и порождает универсалии, характерные для территориальных вариантов большинства стран Африки южнее Сахары. Г. Пауль указывает, что «билингв подставляет «наиболее близкие звуки» своего родного языка на место звуков иностранного языка» [Пауль, 1960, с. 340-341].

Среди основных фонетических особенностей французского языка в странах Африки южнее Сахары можно выделить:

1. Нарушение оппозиции «звонкость / глухость» согласных (например, *malade* «больной» – [malatt]);
2. Нарушение напряженности артикуляции;
3. Замена звука [ʒ] на [s] / [z] (например, *joli* [soli] «красивый», *bonjour* [bonsour] «здравствуйте», *gentille* [zentille] «милая»);
4. Замена звука [ʃ] – на [s] (например, *méchant* [messan] «злой») [Багана, 2006, с. 130-132].

Помимо приведенных особенностей, в Сенегале характерно исчезновение оппозиций [y] – [i] (*minute* [minit]), [y] – [u] (*Surtout* [surtu]). Интересно, что в данном территориальном варианте одновременно функционируют две равноправные замены [y] в оппозиции [y] – [i]=[u] (например, *ceinture* [sentir]=[sentur]).

В Африке южнее Сахары, в частности в ДРК, часто встречается замена фонемы [œ] на [o] (например, *chauffeur* будет звучать как [sofoor]; *couleur* [kuloor]).

Мезолектная и, особенно, базилектная разновидности французского языка отражают значительные изменения французского языка на уровне морфологии. Часто подобные изменения связаны со значительным влиянием местных языков: в речи африканцев система французского языка накладывается на систему местного (чаще всего, родного) языка. Рассмотрим наиболее распространенные ошибки в речи африканцев:

1. Отсутствие артикля (объясняется отсутствием артикля в местных африканских языках) (например, *Frère Malongo est rentré tôt* вместо *Le frère Malongo est rentré tôt* (брат Малонго вернулся рано)).

2. Опускание личного местоимения и ошибки при использовании местоимений (например, *mère vous prépare le dîner* вместо *la mère nous prépare le dîner* (Мать нам готовит обед)).

3. Взаимозаменяемость вспомогательных глаголов *avoir* и *être* (например, *il est couru là-bas* вместо *il a couru là-bas* (он побежал туда) или *frère a arrivé hier* вместо *le frère est arrivé hier* (брат приехал вчера)).

На семантическом уровне французский язык часто подвергается изменениям, выражаемым в сужении, расширении, смещении, эвфемизации и метафоризации значений. Рассмотрим широко распространенное явление расширения значения на примере слова *mère* («мать»). Эта лексема обозначает в Африке южнее Сахары любую родственницу. Африканцы могут так называть уважаемую женщину среднего или старшего возраста [Клоков, 2000, с. 276].

Лексема *soupe* («суп») смещает значение и используется для обозначения соуса или густого бульона: *Où est mon soupe à la viande?* – Где мой *sous* к мясу?

Приведенные примеры показывают, что территориальный вариант французского языка значительно отличается от французского языка Франции. На наш взгляд, подобные отличия будут лишь усиливаться под воздействием интерференции со стороны местных языков. В то же время, стандартный французский язык, являясь языком межнационального общения, будет объединять различные этносы, проживающие на территории Африки южнее Сахары.

Языковая политика стран Африки южнее Сахары сегодня заключается в достижении гармонии сосуществования местных языков, составляющих богатое лингвокультурное наследие, и французского языка, гаранта сохранения баланса между многочисленными африканскими языками. Пока французский язык является официальным, Франкофония будет оказывать стране материальную помощь, что также благоприятно сказывается на его политическом, экономическом, научно-техническом и т.д. развитии. Поэтому, по нашему мнению, французский язык всегда будет занимать ведущее место в языковой системе стран Африки южнее Сахары, однако это не означает, что французский язык прочно войдет в сферу межличностного общения, особенно, среди народов, говорящих на одном языке.

Языковая ситуация является условно благоприятной для развития франкофонии, однако будущее французского языка зависит от проводимой государством языковой политики и уровня образования в стране. Развитию франкофонии будет способствовать решение вопроса о повышении качества образования и увеличения числа школ, что позволит закрепить французский язык в обществе и увеличит число носителей французского языка в стране.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На протяжении долгих веков Франция оставалась высокоразвитой страной, и французский язык был распространен далеко за пределами ее колониальных владений. Однако в связи с поражением Франции в двух мировых войнах, ослаблением ее экономической силы и распадом колониальной системы с одной стороны, и в связи с ростом экономического могущества США, французский язык стал уступать место английскому. В

новых, тяжелых для Франции условиях появляется принципиально новая культурно-политическая организация «Франкофония».

С одной стороны, это политическая структура, объединяющая страны по геополитическому и экономическому принципу. С другой стороны, это – организация, в основе которой лежит французский язык. Благодаря правильной лингвистической политике нынешняя Франция смогла сохранить связи с бывшими колониями и привлечь к объединению новых партнеров, иногда не имеющих отношения к французскому языку, но разделяющих интересы и идеи организации (например, Гвинея-Бисау, Греция и Молдавия). В связи с развитием технологий, которые позволяют людям вступать в контакт не зависимо от расстояния, а также в связи с интернационализацией и глобализацией современного общества существующим культурам становится все сложнее сохранить свою уникальность и самобытность, что объясняет стремление МОФ поддерживать языковое и культурное разнообразие мира.

Перспективы развития франкофонии в Африке южнее Сахары определяются условиями распространения французского языка на ее территории, текущей языковой ситуацией и проводимой в странах языковой политикой. Французский язык получил широкое распространение во времена колонизаторской деятельности Франции. Несмотря на то, что страны Африки южнее Сахары получили независимость и перестали считаться колониями Франции, французский язык не вышел из употребления в стране, напротив, закрепился в форме своего территориального варианта.

Французский язык, являясь языком межэтнического общения, упрощает коммуникацию между многоязычными народами и обеспечивает взаимопонимание между ними, а также ставит все народы и языки стран Африки южнее Сахары в одинаковое положение, не создавая враждебную конкуренцию между ними, но обеспечивая их мирное сосуществование. Франкофония процветает, в основном, в густо населенных городах, где сталкиваются различные народы и их многочисленные языки, и только французский язык позволяет им понять друг друга.

Список литературы:

1. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции. Москва: Наука, 2006. С. 132-134.
2. Дипломатия Франции. Франкофония – пространство для многостороннего сотрудничества. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/ru/politique-etrangere/francophonie-et-langue-francaise/la-francophonie-espace-de-cooperation-multilaterale/> (дата обращения: 10.03.2021)
3. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Москва :Рус. яз., 2000. 1084 с.
4. Клоков В.Т. Словарь французского языка за пределами Франции. Саратов, 2000. 496 с.
5. Панькин В. М. Языковые контакты: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. Москва: Флинта: Наука, 2011. 156 с.
6. Пауль Г. Принципы истории языка. Москва :Иностр. лит., 1960. С. 340-341.
7. Renaud P. Le français au Cameroun // Annales de la Faculté des Lettres, 1969. №4 (7). P. 17–41.

MODERN AFRICAN FRANCOPHONE: PERSPECTIVES FOR DEVELOPMENT

J. Baghana

Belgorod State National Research University (Belgorod, Russia)

baghana@yandex.ru

Ya. A. Glebova

¹Belgorod State National Research University (Belgorod, Russia)

glebova_ya@bsu.edu.ru

Abstract: Francophone is a complex multicultural and multilingual phenomenon, based on the French language and the totality of its national and territorial variants. The integrity of the francophone is determined by the language policy of the international organization of the same name, as well as by each participating country separately. The purpose of this article is to describe the features of francophone in sub-Saharan Africa, as well as to determine the prospects for its development, taking into account such basic factors as education and the success of the implementation of language policy.

Keywords: French, francophone, interference, bilingualism, sub-Saharan Africa, language contact

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРЕЧНЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ» В ЛИПЕЦКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Н.В. Барышев

Липецкий государственный технический университет

г. Липецк, Россия

nvb69@mail.ru

Аннотация. В статье описывается работа, проведенная в Липецком государственном техническом университете по разработке перечня профессиональных компетенций в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным в 2020 году. Результатом работы явился перечень из 11 профессиональных компетенций, которые полностью соответствуют трудовым функциям проекта профессионального стандарта «Переводчик». Этот проект предложен преподавателями и переводчиками-практиками МГЛУ и НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, он ориентирован только на собственно переводческую деятельность и исключает ее техническую и административную стороны. Кроме того, содержание перечня компетенций соответствует содержанию профессиональных компетенций двух предыдущих образовательных стандартов высшего образования – специальности «Перевод и переводоведение». Эти 11 компетенций отражают специфику подготовки к переводческой деятельности в Липецком государственном техническом университете.

Ключевые слова: профессиональный стандарт переводчика, профессиональные компетенции, образовательный стандарт высшего образования, специальность Перевод и переводоведение.